

ARABE

EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

سائقة خاصة

يتعرض المواطن الذي يراجع المؤسسات الحكومية لإنجاز بعض المعاملات الخاصة به إلى بعض الأخطاء التي يرتكبها الموظفون في الإجراءات النظامية المطلوبة . ومن الطبيعي أن ينشأ عن كثافة العمل وقوع بعض الموظفين في أخطاء وأنا لا أريد التركيز على وقوع الأخطاء بذاتها بل الحديث عن الكيفية التي يتعامل بها بعض الموظفين الحكوميين مع هذه الأخطاء . وسوف أسرد في البداية ثلاثة من الأخطاء التي وقع فيها بعض الموظفين في معاملات خاصة بي . ومن المؤكد أن تلك الأخطاء غير مقصودة ويواجه الكثيرون غيري أشباها لها عديدة .

فمن أطرف تلك الأخطاء وأكثرها جلبا للمشقة ما وقع لي في رمضان الماضي . فقد كنت استخرجت تأشيرة لاستقدام "سائق خاص" يساعطني على متطلبات المواصلات التي أصبحت في المدن الكبيرة ، مثل الرياض ، إحدى المشكلات المعضلة (...). فذهبت إلى إدارة الاستقدام في شارع المطار فوجدت زحاما شديدا وكان المراجعين لم يجدوا إلا ذلك اليوم لإنجاز تأشيرات الاستقدام ! ولما جاءني الدور بعد ساعات ووقفت أمام الموظف وزودته بالمعلومات المطلوبة نظر في جهاز الحاسوب أمامه ثم نظر إلي قائلا: « أنت تطلب "سائقة خاصة"، وهذا غير ممكن ! » ففوجئت بذلك وظننته يمزح ! لكنه أكد لي أن المعلومات الموجودة في "الجهاز" تقول إنني طلبت استقدام سائقة خاصة ! فأكدت له أنني لم أطلب ذلك ولا بد أن هذا نتيجة لخطأ وقع فيه من سجل طلبي في "الجهاز" ، ورجوته أن يصحح هذا الخطأ غير المعقول صدوره من مواطن سعودي (...). ! لكن الموظف أبلغني بأنه ليس لديه القدرة على تصحيح هذا الخطأ لأنه خارج عن اختصاصه ، وأن علي أن أذهب إلى إدارة الجوازات من أجل ذلك .

فذهبت ، وكان الوقت بعد الظهر ، وكان الزحام شديدا في الشوارع ، ولم أصل مبنى إدارة الجوازات إلا بعد مشقة وفي وقت قريب من نهاية "الدوام" . وبعد أن ذهبت إلى عدد من المكاتب اهتديت إلى المكتب المكلف بتعديل المعلومات . وقضيت وقتا في الانتظار حتى جاءني الدور ثم أصلح الموظف الخطأ بسرعة . ولما أبدت بعض الاحتجاج على هذا الخطأ لم يلتفت إلي ولم يعر احتجاجي انتباها ونبهني إلى أن هذا الخطأ لم يقع منه شخصا . فحمدت الله أخيرا على إصلاح ذلك الخطأ المضحك . ولما وصلت مرة أخرى إلى مكتب الاستقدام وجدت "الدوام" انتهى ، وهو ما جعلني آتي في يوم آخر لأقضي وقتا مساويا للوقت الذي قضيته في المرة الأولى .

أما المثال الثاني فحدث لي مع المرور ، فقد أوقفني أحد رجال المرور ليطلب مني إزالة "التظليل" الذي كنت وضعته على بعض نوافذ سيارتي . وعندها اعتذرت بأني لا أستطيع بنفسني إزالته من غير أن يشوه منظر الزجاج ، ووعدته بأني سأذهب حالا إلى أحد محلات زينة السيارات لإزالته . لكنه كان حازما معي فقال : إما أن تزيله الآن وإما أن أسجل عليك مخالفة بمئة ريال . ولما كنت حريصا على منظر زجاج سيارتي فقد تحملت دفع هذه المخالفة ، ودفعتها فعلا في إدارة مرور «الناصرية» بعد أيام .

ثم إنني راجعت دائرة مرور «الروضة» بعد مدة لأمر يتعلق برخصة القيادة ، ففوجئت بالموظف يطلب مني دفع مئة ريال تسديدا لـ"قسمة" مرورية بسبب مخالفة تظليل السيارة . فأبلغته أنني دفعت المبلغ للمرور . لكنه أكد لي أن

المعلومات التي أمامه على شاشة "الجهاز" تقول إنني لم أذفعها. فسألته عن السبب المحتمل، فأجابني بأن المخالفة ربما لم "تنزل" من "الجهاز"، وقال إن علي أن أطلب من الموظف الذي دفعت إليه قيمة المخالفة أن "ينزلها" هو بنفسه. (...)

وثالث الأمثلة أنني ذهبت إلى شركة الكهرباء لطلب وضع "عداد مؤقت" في مشروع منزل كنت أنوي بناءه. وقد أعطيت الموظف المختص المعلومات المطلوبة كاملة ومنها "صك" ملكية الأرض. ثم إنه طلب حضوري بعد مدة وأبلغني بأن هناك خطأ في ترقيم قطعتي الأرض المجاورتين لقطعتي، إن الرقمين معكوسان (...). فقلت له إن هذا خطأ بسيط وبالإمكان تدوين ملحوظة بذلك. فأبلغني باستحالة ذلك، وبأن علي أن أذهب لكتابة العدل التي أصدرت الصك لإصلاحه. (...)

ويغلب على ظني أن أهم سبب وراء مثل هذه التصرفات غير المرضية أن الموظفين لا يشعرون بأنهم يعملون في جهاز يتصف بكونه جسما واحدا ذا مسؤولية مشتركة. فمن الواضح أن الموظفين يشعرون بأنهم يعملون بصفتهم أفرادا وأن الخطأ الذي يقع من فرد معين يجب أن يحاسب عنه ذلك الشخص من غير أن ينال المؤسسة بمجملها أي لوم.

ويوجب هذا تثقيف الموظفين الذين يتولون إدارة شؤون المواطنين بأنهم يتشاركون جميعا في مسؤولية مشتركة تخص المؤسسة التي يعملون فيها، وأن كل واحد منهم مسؤول عن المؤسسة بمجموعها، وأنه لا يمكن التملص من هذه المسؤولية بادعاء أي فرد بأنه لم يرتكب هو نفسه الخطأ الذي يشتكي منه أحد من المواطنين.

والسبب الثقافي الثاني أن هناك ما يكاد يصل إلى حد غياب الشعور بالمسؤولية عند كثير من الموظفين، ذلك أن كثيرا منهم لا يهتم بنتائج الأخطاء التي يرتكبونها على المواطنين من حيث إضاعتهم لأوقات كثيرة وربما تفويت مصالح كثيرة أخرى نتيجة لقضائهم أوقاتا طويلة في محاولة إصلاح الأخطاء التي ارتكبت بحقهم.

ويبدو أن المكان الصحيح لإشعار الموظفين بمثل هذه المسؤوليات هو مرحلة التعليم العام الذي يتلقونه في المدارس قبل أن ينخرطوا في سلك العمل. ذلك أنه المكان الذي يجب أن تتضمن التنشئة الاجتماعية فيه تنمية الحس الوطني الذي يكون المواطنون جميعا بموجبه أعضاء في مجتمع متماسك يحرص كل عضو فيه على أن يكون رقيبا على نفسه وأن يتحمل مسؤوليته في تسهيل أمور الناس والحرص على أوقاتهم والعمل على تقليل المنغصات التي تواجههم في حياتهم. (...)

بقلم حمزة قبلان المزيني - نقلا عن جريدة "الوطن" السعودية — 30 نوفمبر 2006

par Hamza Qablan Al-Muzayni
Al-Watan (article reproduit sur le site d'*Al-Arabiyya*)
30 novembre 2006

Répondre en ARABE aux questions ci-dessous :

NB : 250 mots environ pour chaque réponse.

1 — كيف يفسر الكاتب تصرف الموظفين الذين يشير إليهم؟ ما رأيك في تفسيره ذلك؟

2 — هل وعي الموظفين بمسؤولياتهم في نظرك تابع للتطور الاقتصادي أم هو مسألة تقاليد وعادات محلية خاصة بكل بلد لا يمكن تغييرها؟

ITALIEN LV I

EXPRESSION ECRITE

Grano: l'ultimo shock dell'Occidente

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Lucio Battisti cantava «Che ne sai tu di un campo di grano». Direi che oggi il verso si potrebbe rivolgere tranquillamente a molti di noi, e resterebbe una domanda retorica, a sottolineare però la mancanza di informazioni proprio sulla questione in sé. La stragrande maggioranza di noi, le spighe di grano, le vede soltanto più in effigie. Vi ricordate le monete da dieci lire? Avete fatto caso a cosa c'è nel logo della Fao? Viviamo nell'abbondanza e forse non è un caso che oggi chiamare in causa quel simbolo possa ricondurre decisamente più alla fame o alla povertà che alla fertilità, al benessere, alla ricchezza. Lusso di un tempo andato, in cui il grano ritmava i tempi delle stagioni, stabiliva chi era ricco e chi no, entrava nei riti religiosi, valeva come moneta, accompagnava matrimoni e funerali, scatenava guerre o serviva come mezzo di propaganda.

Di grano ne consumiamo tutti i giorni, quindi ci deve pur essere da qualche parte, e pure tanto, visto che le statistiche lo indicano come il principale cereale coltivato nel mondo. Ma che ne sappiamo noi di un campo di grano? E ormai una *commodity* dell'economia mondiale (le *commodity* sono materie prime o altri beni assolutamente standardizzati, tali da potere essere prodotti ovunque senza che sia necessario l'apporto di ulteriore valore aggiunto) e come tale ce la ricordiamo soltanto - e vagamente - quando i suoi prezzi impazziscono così tanto da avere ripercussioni giù giù lungo la sua filiera fino alle nostre quiete vite. Come accade di questi tempi in cui sembra che il grano scarseggi così tanto da fare aumentare i prezzi di pane e pasta. La nostra sacra base alimentare. Eh sì, perché possiamo tranquillamente affermare che il grano non solo è il principio delle nostre diete, ma racchiude anche il significato stesso del nutrimento. Il grano ci nutre, ci fa crescere trovando soddisfazione e piacere.[...]

Va da sé che ogni varietà racconta anche la storia del territorio in cui si è sviluppata, è stata impiantata dall'uomo, è diventata parte integrante dell'economia locale. Una miriade di storie, che hanno tutte origine dalla storia principale, quella che parla dello sviluppo dell'agricoltura nella mezzaluna fertile che va dalla Palestina orientale fino all'altipiano iraniano, oltre diecimila anni fa.

Da allora il grano si è diffuso in tutto il mondo e continua anche oggi la sua espansione, tanto che pare che i popoli orientali, che hanno sempre usato come perno centrale delle loro diete il riso, oggi stiano gradualmente riconvertendosi al frumento. Perché evoca la moda occidentale, è ancora sinonimo di ricchezza e benessere per loro, esattamente come lo era per noi ai tempi in cui la classe sociale ed economica si misurava sul colore del pane che la famiglia poteva servire a tavola : bianco o nero.

Questo aumento di interesse dei Paesi emergenti e a più forte incremento demografico è probabilmente uno dei motivi forti per cui oggi il prezzo del grano è salito così tanto dopo anni di immobilità. Le riserve dell'Unione europea infatti non esistono più, i magazzini sono vuoti e pare che quelle riserve siano finite, vendute, proprio in Paesi come Cina e India.

Ecco quindi che dopo anni di silenzio mediatico il grano torna alla ribalta sul palcoscenico mondiale, e torna a proporsi per quello che in realtà è sempre stato: un ottimo strumento di controllo sociale, politico, e demografico e quindi di potere.

E noi, uomini moderni, che ci domandiamo «che ne sappiamo di un campo di grano», perché per anni, dal secondo dopoguerra in poi, non ci siamo posti il problema? Sicuramente è un problema che invece si sono posti gli affamati delle ex-colonie occidentali, e non soltanto quando vedevano i mezzi con il logo della Fao e la sua bella spiga di grano portare loro gli aiuti umanitari. Ed è sicuramente anche un problema che si sono posti quelli che alcuni anni fa hanno cercato di introdurre sul mercato il frumento ogm, prima che l'intero mondo insorgesse e il grano transgenico, nel 2004, tornasse ufficialmente da dove proveniva, ovvero nei laboratori di sperimentazione: per ora il pericolo del grano ogm si può dire sia scampato.

Ma che stia succedendo qualcosa sotto i nostri occhi e che nessuno riesca più a capirlo, visto che il grano sembrava sparito dai nostri interessi principali. Sarà interessante seguire gli sviluppi di questa vicenda che coinvolge tutto il pianeta e che per ora, si limita a fare imprecare qualcuno per il prezzo di pasta e pane. Difficile prevedere cosa avverrà, intanto forse è meglio tornare a capire che cos'è il grano, quale importanza fondamentale ha: ridargli il giusto valore che ha avuto per millenni. Si tratta di ridare centralità al cibo, il cui segno ancestrale, almeno per una parte della popolazione del pianeta, è proprio quella spiga, che da simbolo del cibo rischia di diventare simbolo di conflitti e ingiustizie.

Carlo Petrini, *La Repubblica*, 16 novembre 2007

Questions:

1. In che modo l'autore spiega la crescita del prezzo del grano?
2. Come capite l'ultima frase del testo? Esponete in modo argomentato la vostra opinione.

PORTUGAIS - Langue 1

EXPRESSION ECRITE

Alterações climáticas, um desafio histórico

Há mais de um século que vozes pioneiras alertavam para a rota de colisão entre a nossa civilização impulsionada por uma ainda recente, rude e primitiva estrutura técnica e científica, e conjunto complexo de dimensões a que durante milhares de anos chamámos Natureza, e agora designamos como Ambiente.

As alterações climáticas emergiram nas últimas décadas e meia, experimentada e repetidamente confirmadas pela crescente rede de sistemas de informação e monitorização com que o Planeta Terra está hoje coberto : desde os satélites artificiais aos sensores que vigiam os oceanos, os glaciares ou os *permafrost* na Sibéria ou na Antártica Ocidental.

A primeira tarefa que pesa sobre os nossos ombros hoje é a de *estabelecer um firme e duradouro consenso sobre a seriedade e a gravidade da ameaça das alterações climáticas*. A mudança climática traz consigo um cortejo de possíveis acontecimentos futuros que configuram uma tragédia global. Importa dissipar, por isso mesmo, com a persuasão dos factos, os mitos que falam em « vencedores e perdedores » das alterações climáticas. Quando o Titanic se afundou, o conforto da cabine em que se viajava não fez qualquer diferença no triste destino dos naufragos. No longo prazo, só há perdedores.

O que verdadeiramente importa é a compreensão de que nas nossas decisões de hoje se joga o futuro da humanidade. Thomas Jefferson, o 3.º presidente dos EUA, considerava que evitar o défice orçamental e a dívida pública correspondia a um princípio de justiça entre gerações. Por maioria de razão, afirmar hoje que combater as alterações climáticas é o maior imperativo ético e político para com os nossos filhos e netos. *Tratando de evitar uma dívida ontológica que jamais poderia ser paga*.

A segunda tarefa que nos deve unir hoje é a esclarecida recusa das rotas antigas. E isso implica que a principal alavanca¹ para encontrar soluções que tenham a escala e a dimensão adequadas à magnitude do problema global das alterações passa pela inovação criadora dos sistemas de decisão e governação políticos, sobretudo na esfera dos Estados e das relações internacionais, mas também nas grandes e pequenas organizações de todos os tipos, que constituem a sociedade civil.

A União Europeia, apesar das suas limitações, é certamente o melhor exemplo de inovação política nesse sentido. A criação de instituições de paz e cooperação, onde antes ocorria uma cultura endémica de rivalidade e guerra, constitui uma forte inspiração de valor universal.

Como regime internacional para depois de 2012, devemos almejar² um verdadeiro Pacto de Protecção Ambiental e Climática, que não exclua nenhum Estado ou Nação. Sem colocar em causa o princípio das responsabilidades comuns, mas diferenciadas, todos os Estados, desenvolvidos, ou em desenvolvimento, devem contribuir para o objectivo comum. A redução e estabilização das emissões devem

¹ Levier, instrument...

² viser, cibler...

resultar de uma combinação flexível de metas e instrumentos, recorrendo ao mercado, mas também à regulação, à inovação tecnológica ; mas também usando de modo mais eficiente o que já se conhece agora, criando tectos de emissões nacionais e por sectores, mas também preservando as florestas e o papel da agricultura no ciclo de carbono.

Se nos deixarmos vencer pela inércia, a lógica estreita do egoísmo político, da « balança do poder » e do « interesse nacional » deitarão a perder a batalha, entrando após 2012 numa situação climática e ambiental que apenas poderá ser descrita com as cores sombrias do « estado de natureza » hobbesiano. Em vez de um regime global destinado a reduzir as emissões e a concentração de gases com efeito de estufa, seríamos colocados num cenário de luta internacional pelo acesso a recursos naturais decrescentes, servida por uma sangria de inteligência e meios financeiros, sacrificados no altar³ de uma nova corrida aos armamentos que acabaria, mais cedo ou mais tarde, para conduzir à guerra, e talvez mesmo a um colapso sem paralelo histórico.

Se pelo contrário, formos capazes de construir as instituições políticas propícias ao que costumo designar como « cooperação compulsiva » — isto é, a obrigação de cooperar, ditada pelo interesse partilhado da sobrevivência mútua — então teremos grandes possibilidades de fazer convergir o melhor da inteligência e da criatividade humanas na criação de uma nova revolução industrial, talvez a primeira etapa de um modelo mais inteligente de vivermos em conjunto, criando uma economia progressivamente livre dos combustíveis fósseis, e capaz de estabelecer uma relação não predatória de simbiose com os ecossistemas da Terra.

Esse é o grande desafio⁴, não de hoje ou de amanhã, mas do século XXI. Um desafio para todos.

Viriato Soromenho-Marques, *Jornal de Letras*, 20 de Novembro de 1997.

Questions (réponses en portugais, 250 mots pour chacune)

1. Analise as grandes linhas de reflexão de Viriato Soromenho-Castro sobre as alterações climáticas.
2. O que pensa deste modelo proposto e da possibilidade duma nova revolução industrial para vencer o problema climático ?

³ sacrifiés sur l'autel de...

⁴ défi.

RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

ПОСТСОВЕТИЗМ ВО МГЛЕ

Беседа с философом, социологом, писателем Александром ЗИНОВЬЕВЫМ о социальной системе, сложившейся после развала Советского Союза

– Александр Александрович, в политических кругах страны распространено мнение о вас как о самом авторитетном учёном-скептике (чтобы не сказать «пессимисте»). И действительно, ознакомившись с вашими многочисленными трудами, статьями, высказываниями, нетрудно сделать вывод: «пропала Расея»...

Всякий раз удивляюсь таким выводам. Я ведь очень аккуратно высказываю свои мысли. И почему-то их часто искажённо интерпретируют. Никогда не утверждал, что Россия пропала, но говорил совсем иное, а именно: вершиной русской истории был советский период. До него было хуже. И после – наступил спад, и полным ходом идёт деградация. Не скажу, что советское время было хорошим, был и остаюсь его критиком. Но разгром советской системы – удар эпохального значения. После этого бессмысленно рассчитывать на высокое положение нашей страны в мировом сообществе, аналогичное тому, которое она занимала во времена СССР.

Нынешняя социальная система (называю её «постсоветизмом») создана – после антикоммунистического переворота в горбачёвско-ельцинские годы – на скорую руку, под давлением Запада и по западным образцам, с таким расчётом, чтобы Россия не поднялась больше. Эта социальная система в принципе исключает возможность для нашего государства независимого, суверенного существования. Страна деградировала во всех отношениях. Теперешнюю систему власти и управления невозможно сравнить с той, которая была в Советском Союзе. Экономический развал, который произошёл у нас, несопоставим ни с чем. Где ещё такое было на планете?!

Те же, кто сравнивал советскую экономику с западной, совершали грубую ошибку. В СССР была экономика совсем другого типа, а по уровню организации и по эффективности она намного превосходила экономические системы даже современных западных стран.

Я никогда не был марксистом, всю жизнь критиковал его и сейчас его не принимаю. Однако советская идеология, при всех её недостатках, опиралась на науку и науку же пропагандировала. Это была гражданская, светская, нерелигиозная идеология. На смену ей пришёл полный идеологический крах. Мутным потоком устремилось в Россию всё самое худшее из того, что создавалось в этой области на Западе. Достаточно включить телевизор, чтобы понять: разрушается нравственность (moralité), проповедуется насилие, интеллектуальный уровень в стране упал резко. И подобное творится во всех сферах российского общества... Такое положение пришло надолго и всерьёз. Вообще не вижу, не нахожу в стране сил (и утверждаю, что их просто-напросто нет), способных остановить деградацию России, тем более – организовать её на эволюционный подъём.

Вот вам лишь один пример, наглядно демонстрирующий, каким радикальнейшим образом за эти годы (после перестройки) изменилась структура населения. В советские годы, население нашей страны более чем на 80% своей численности было социально

целесообразным (производительным, общественно полезным), и всего лишь менее 20% граждан к таковому не относились. Теперь наоборот: менее 20% граждан России – социально целесообразное население, а более восьми десятых – паразитарное, непроизводительное. Наиболее здоровая часть молодого населения – где у нас занята? Около миллиона человек – в охране, в услужении у крупных частников (это почти как в Российской армии). Походите по магазинам, учреждениям и другим публичным местам: самый цвет молодёжи – продавцы, официанты в ресторанах, клерки, дельцы и работники шоу-бизнеса.

Шоу-бизнес достиг размеров фантастических. Каждый день – какой-нибудь праздник, юбилей, бесконечные награждения, торжества...

– Но ведь если деградация охватила все слои общества, все сферы государства, то, вероятно, неизбежен и полный развал страны?

Все последние годы у нас говорят: «Страна на грани катастрофы, возможен развал...» Да он произошёл! Мы уже несколько лет живём в условиях катастрофы. С социальной точки зрения катастрофа произошла. Народ как единое целое не существует, а вместо него – множество атомизированных групп и людей. Масса населения – не народ.

В такой ситуации в стране даже могут происходить какие-то улучшения. Ну, пока ещё нефть продают. Говорят, деньги некуда девать. Хотя надо себе задать вопрос: «Да что это за страна, в которой деньги девать некуда и в то же время везде слышится: «Нет денег, нет денег?»» Это и есть один из признаков реальной катастрофы: денег очень много, но при этом всюду падает фундаментальное производство.

– Вы не считаете, что плачевное состояние России в первую очередь обусловлено последствиями Второй мировой войны? Ведь был существенно исчерпан генетический ресурс нашей страны.

Настоящее – реализация тенденций и возможностей прошлого. Конечно, фактор, упомянутый вами, сыграл свою роль. Но эта роль неоднозначна. Советский Союз одержал потрясающую победу, и именно она позволила государству с коммунистической системой просуществовать ещё полвека. Но были и другие последствия.

Действительно, наше поколение, выигравшее войну, в основном было выбито и во время войны, и после неё – произошла смена поколений.

Инициативу в стране захватили те, кто вступил во взрослую жизнь уже в послевоенные годы. Это были другие люди. И они, по существу, встали на путь разложения советской системы. В каком году родился Горбачёв? В 1930-м. А Ельцин? В 1931-м. То есть всю перестройку фактически начали представители послевоенного поколения. И к чему привели страну эти люди, ставшие предателями, эта пятая колонна Запада?..

В послевоенные годы прогресс в стране был колоссальный. Когда употребляют слово «застой», говорят в принципе неверно. Улучшалось имущественное благосостояние людей, всё большее значение приобретал материальный фактор. Коммунизм – идеология и строй нищих, от рабства и нищеты рвавшихся к свету.

«Литературная газета», №41, 5-11 окт. 2005 г.

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(250 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Считаете ли и вы А.Зиновьева пессимистом, или вам кажется, что у него реалистичный взгляд на Россию?
- 2) Как вы думаете, что дали россиянам перемены в их стране? А что дали перемены в России Западу?

